

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XVI.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

TE VAS PARASKAIYE. SΛEI IST IF ær fæter-dæge.
 EKHMΛ SΛBBATX.

43. CIMANAS IXSEF AF AKEI-
 MAFIAS. GNAS KAGINEIS. SΛEI
 VAS SILBA BEIDANAS FINΔAN-
 ΓAKAGXS ΓXPS. ANANANΦ-
 GANAS ΓALLIΦ INN AN PEILA-
 TAN. GΛH BΛΦ ΦIS ΛEIKIS IΛI-
 SNIS:

44. iψ PEILATNS SILΔALLEIKI-
 ΔA EI IS GNΦAN ΓASVΛΛT. GΛH
 ATHΛITANAS ΦAN HNNΔAΦAΦ.
 EKΛH INA EI GNΦAN ΓAΔANΦ-
 NQΔEDI.

45. GΛH FINΦANAS AT ΦAM-
 MΛ HNNΔAΦAΔA. EKAGAF ΦA-
 TA ΛEIK IXSEFA:

46. GΛH NSBNPGANAS ΛEIN
 GΛH NSNIMANAS ITA. BIVANA
 ΦAMMA ΛEINA. GΛH ΓALLIΔA
 ITA IN HΛAIYA ΦATEI VAS ΓA-
 ΔKABAN NS STAINA. GΛH AT-
 VALLIΔA STAIN AN ΔANKA ΦIS
 HΛAIYIS:

47. iψ MAKGA SX MΛΓAΛΛE-
 NE GΛH MAKGA IXSEZIS SEONN
 OAK ΓALLIΦS YESI:

C A P. X V I.

1. GΛH INVISANAIN SΛBBATE-
 ΔAGIS. MAKGA SX MΛΓAΛΛENE.
 GΛH MAKGA SX IAKXBIS. GΛH
 SΛAXME NSBANHTEDANN AKX-
 MATA. EI ATΓAΓΓANΔEINS ΓA-
 SΛA

43. þa com Iosep fe æðela
 zerefa of Arimathia. fe syl-
 þa Godes ricez ze-anbidode.
 and he dýrftelice in to Pilate
 eode. and bæd þæf hælendes
 lichaman :

44. Ða pundrode Pilatus
 zýf he þa zýt forðferbe.
 Ða clýrode he þæne hundred-
 man. 7 hýne ahrode hræðer
 he deað þære.

45. Ða he rihte þæt. þa
 azef he þone lichaman Iosepe:

46. Ða bohte Iosep ane
 rcýtan. and hýne þar on-be-
 feold. and on býrgenne lebe
 feo þæf of ftane aheapen. 7
 pylte anne ftan to þære býr-
 gene duna :

Ðýr zoberpel zebýnað on
 Earter-dæg :

47. þa com Maria Mag-
 balene 7 Iosepes Maria. and
 beheoldon hþar he zeled þære:

C A P. X V I.

1. And þa fæternes-dæg
 þæf aþan. feo Magbalenice
 Maria. and Iacobes Maria 7
 Salomeæ bohton pýrt ze-
 manz. þ hi comon and hýne
 rmy-

ΣΑΛΒΩΘΕΝΑ ΙΝΑ:

2. ΓΑΗ ΕΙΛΗ ΛΙΚ ΦΙΣ ΔΑΓΙΣ
ΛΕΑΚ ΣΑΒΒΑΤΕ. ΑΤΙΔΔΘΕΑΝΝ
ΔΗ ΦΑΜΜΑ ΗΛΛΙΥΑ ΑΤΗΚΚΙΝ-
ΝΑΝΔΙΝ ΣΗΝΝΙΝ.

3. ΓΑΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ.
ΘΑΣ ΛΕΥΑΛΛΥΓΑΙ ΗΝΣΙΣ ΦΑΝΑ
ΣΤΑΙΝ ΛΕ ΔΑΝΚΡΑΜ ΦΙΣ ΗΛΛΙΥΙΣ:

4. ΓΑΗ ΙΝΣΑΙΘΑΝΔΕΙΝΣ ΓΑΝ-
ΜΙΔΕΑΝΝ ΦΑΜΜΕΙ ΛΕΥΑΛΛΥΦΣ
ΙΣΤ ΣΑ ΣΤΑΙΝΣ. ΥΑΣ ΑΝΚ ΜΙ-
ΚΙΛΣ ΛΕΚΑΒΑ:

5. ΓΑΗ ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΕΙΝΣ ΙΝ
ΦΑΤΑ ΗΛΛΙΥ. ΓΑΣΘΟΝΝ ΟΗΓΓΑ-
ΛΛΗΦ ΣΙΤΑΝΔΑΝ ΙΝ ΤΑΙΗΣΥΛΙ
ΒΙΥΛΙΒΙΔΑΝΑ ΥΑΣΤΓΑΙ ΘΕΙΤΑΙ.
ΓΑΗ ΗΣΓΕΙΣΝΩΔΕΑΝΝ:

6. ΦΑΚΗΗ ΟΥΦ ΔΗ ΙΜ. ΝΙ
ΕΛΗΚΗΤΕΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΙΛΙΣΗ ΣΑ-
ΚΕΙΦ ΝΑΖΑΡΑΙΗ ΦΑΝΑ ΗΣΗΚΑ-
ΜΙΔΑΝ. ΝΙΣΤ ΗΕΚ. ΗΚΚΑΙΣ. ΣΑΙ
ΦΑΝΑ ΣΤΑΦ ΦΑΚΕΙ ΓΑΛΛΑΓΙΔΕ-
ΑΝΝ ΙΝΑ:

7. ΑΚΕΙ ΓΑΓΓΙΦ. ΟΙΦΙΔΗ ΔΗ
ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΙΣ ΓΑΗ ΔΗ ΠΑΙΤΚΑΝ.
ΕΙ ΕΛΗΚΑΤΓΑΓΓΙΦ ΙΖΥΙΣ ΙΝ ΓΑ-
ΛΕΙΛΙΑΝ. ΦΑΚΗΗ ΙΝΑ ΓΑΣΑΙ-
ΘΙΦ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΟΥΦ ΔΗ ΙΝΑ ΙΣ:

8. ΓΑΗ ΗΣΓΑΓΓΑΝΔΕΙΝΣ ΛΕ
ΦΑΜΜΑ ΗΛΛΙΥΑ ΓΑΦΑΛΛΗΗΝ-
ΔΕΙ. ΗΗΦΑΝ ΣΑΤ ΙΓΧΣ ΚΕΙΚΑ
ΓΑΗ ΗΣΕΙΛΜΕΙ. ΓΑΗ ΝΙΜΑΝΝΑ

γμύρεβον.

2. 7 γρυβε ær anum þe-
te-daga. comon to þære býr-
genne. up-ærþrungeþe run-
nan.

3. 7 cƿædon hým betry-
nan. Ðra apylt ur þýrne rtan
of þære býrgenne dupa:.

4. Ða hi hi beƿaron. hiƷ ge-
rapon þæne rtan aþeƷ apyltne.
foðlice he þær grybe mycel:.

5. And þa hi eodon on þa
býrgenne. hi geƿaron anne
geongne on þa gryðran heal-
fe rittende myð hƿitum ge-
gyrlan ofer-þrohne. 7 hi þa
foþhtobon:.

6. Ða cƿæð he to him.
Ne foþhtige ge na. ge recað
þæne Nazerenýcan Ðælend.
ahangenne. he aƿar. nýr he
heþ. heþ iƿ feo rtop þær hi
hýne lebon:.

7. Ac fapað and recgað
hiƷ leorning-cnihtum and Pe-
tre. þ he gæð toforan eop
on Galileam. þar ge hýne ge-
reoð. fpa he eop fæbe:.

8. And hi ut-eodon. 7 flu-
gon fram þære býrgenne. 7
ƿæron afærebe for þære ge-
ryhte þe hi geƿaron. and hiƷ
nanum men naht ne fædon.
foðlice hiƷ hým aþredon:.

Dýr godspell gebýrað on
roðnes-dæg on þære oðre
Earter-pucan :

9. NSSTANÐANÐS ΦΑΝ ΪΝ
ΜΑΝΚΙΝ ΕΚΝΜΙΝ ΣΑΒΒΑΤΧ
ΑΤΑΝΓΙΔΑ ΕΚΝΜΙΣΤ ΜΑΚΙΥΕ
ΦΑΜΕΙ ΜΑΓΔΑΛΛΕΝΕ. ΑΕ ΦΙΖΛΙ-
ΕΙ ΝΣΥΑΚΠ ΣΙΒΗΝΝ ΝΝΗΝΛΦΧΝΣ :

10. ΣΧ ΓΑΓΓΑΝΔΕΙ ΓΑΤΛΗ
ΦΑΙΜ ΜΙΦ ΪΜΜΑ ΥΕΚΗΝ . . .

11. ΪΦ ΕΙΣ ΓΑΛΗΝΣΓΑΝΔΑΝΣ
ΦΑΤΕΙ ΛΙΒΛΙΦ ΓΑΗ ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΣ
ΥΑΚΦ ΕΚΑΜ ΪΖΛΙ. ΝΙ ΓΑΛΛΑΝΒΙ-
ΔΕΔΗΝ :

12. ΑΕΛΚ ΝΦΦΑΝ ΦΑΤΑ . . .

he þær ætýred on oðrum hire . hým on þone tun farendum :

13. And hi þa foron 7 þæt oðrum cyððon . 7 hi him ne zelyfðon :

Dýr sceal on þunnes-dæg innan þære ganç-pucan :

14. Þa æt nehstan he ætýrde hým ændlefe ne þar hi æt mete fæton . and
tælde hýra ungeleaffulnesse 7 hýra heortan hearðnesse . forþam þe hi ne
zelyfðon þam þe hýne zeraon of deaþe arýran .

15. And he fæde hým . Farað into eallne middan-earð . and bobiað god-
spell ealne zerceafte :

16. Se þe zelyfð 7 zefullos býð . se býð hal . soþlice se þe ne zelyfð .
se býð zenyðerod :

17. Þar tacnu fylhað þam þe zelyfað . On minum naman hi ðeofol-
reocnesra ut-ðrifað . hi fpræcað nipum tungum .

18. Næððran hi afýrpað . and him ne ðerað þeah hi hþæt ðeaðbærlicef
ðrincon . ofær feoce hi hýra handa fettað . and hi beoð hale :

19. And ritoblice Drihten hælend fýððan he to him fpræc . he þær on
heofonum afangen . and he rit on Godes fpridran healfe :

20. Soðlice hi þa farende æghpar bobedon . Drihtne mid-fýrcendum 7
trýmmenðre fpræce æfter-fyligendum tacnum :

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠